Contextualización y aproximación metodológica para el tratamiento de la fraseología en lectura fácil

Lucía NAVARRO-BROTONS
Universidad de Alicante (España)
lucia.navarro@ua.es || https://orcid.org/0000-0003-4031-1180

Recibido: 20/12/2024 || Aceptado: 18/01/2025

Resumen: La simplificación de la lengua es una tarea difícil en la combinatoria libre, sin embargo, lo es todavía más con las combinaciones fijas. Este trabajo parte de la hipótesis de que explicitar la manera de proceder cuando encontramos una UF en un texto que debe ser redactado o traducido a lectura fácil (LF) contribuye al progreso de la comunicación en LF y mejora la calidad de estos textos. Los objetivos perseguidos son contextualizar la problemática de la fraseología en la adaptación a la LF y presentar la metodología usada por el grupo Frasytram para ofrecer UF adaptadas a los tres niveles de LF, establecidos por la Federación Internacional de Asociaciones e Instituciones de Bibliotecas (IFLA). La implementación de esta aportación metodológica, que es aplicable a otros recursos fraseológicos o paremiológicos, hace accesible el contenido recogido en ellos a todas las personas, especialmente a aquellas con diversidad funcional, garantizando así su derecho a la información.
Palabras clave: Fraseología. Unidad fraseológica. Lectura fácil. Español.

Titre: « Contextualisation et approche méthologique pour le traitement phraséologique en langage facile à lire et à comprendre ».
Résumé : La simplification du langage est une tâche difficile en combinatoire libre, mais elle l'est encore plus avec les expressions figées (EF). Ce travail est basé sur l'hypothèse qu'expliciter la manière de procéder lorsqu'on trouve une EF dans un texte à écrire ou à traduire en langage facile à lire et a comprendre (FALC) contribue au progrès de la communication en FALC et améliore la qualité de ces textes. Les objectifs poursuivis sont de contextualiser la problématique de la phraséologie dans l'adaptation en FALC et de présenter la méthodologie utilisée par le groupe Frasytram pour proposer des EF adaptées aux trois niveaux de FALC, établis par la Fédération internationale des associations de bibliothécaires et des institutions (IFLA). La mise en œuvre de cette contribution méthodologique, applicable à d'autres ressources phraséologiques ou parémiologiques, rend le contenu de ces ressources accessible à toutes les personnes, en particulier celles qui présentent une diversité fonctionnelle, garantissant ainsi leur droit à l'information.
Mots-clés : Phraséologie. Unité phraséologique. Langage facile à lire et à comprendre. Espagnol.

Title: "Contextualisation and methodological approach to easy-to-read phraseology treatment."
Abstract: Simplifying language is a difficult task in free combinations, but it is even more difficult with fixed combinations. This work is based on the hypothesis that making explicit the way to proceed when a phraseological unit (PU) is found in a text to be written or translated into easy-to-read language (ER) contributes to the progress of communication in ER and improves the quality of these texts. The objectives pursued are to contextualise the problems of phraseology in ER adaptation and to present the methodology used by the Frasytram group to offer PUs adapted to the three levels of ER established by the International Federation of Library Associations and Institutions (IFLA). The implementation of this methodological contribution, which is applicable to other phraseological resources, makes the content contained in them accessible to all people, especially those with functional diversity, thus guaranteeing their right to information.
Keywords: Phraseology. Phraseological unit. Easy-to-read language. Spanish.

INTRODUCCIÓN

La accesibilidad y el diseño universal son pilares esenciales en la construcción de una sociedad inclusiva. De acuerdo con la ONU (2006) y el Real Decreto 193/2023 (2023), la accesibilidad universal es la condición que permite a todas las personas vivir de forma autónoma e igualitaria en todos los ámbitos de la vida. De acuerdo con Eurostat (2022), en Europa aproximadamente ochenta y siete millones de personas tienen algún tipo de discapacidad, es decir, uno de cada cuatro adultos europeos. Estas personas se enfrentan a barreras presentes en el entorno que dificultan su integración, lo que genera situaciones de desigualdad y discriminación. En España, se estima que entre el 11,8 % y el 23,5 % de la población posee algún tipo de discapacidad (Eurostat, 2022).

Como indica Villaescusa Alejo (2022), la accesibilidad cognitiva constituye una dimensión de la accesibilidad universal que ha sido avalada por un amplio consenso a diferentes niveles como el académico, el técnico y social y que se define como «la característica de los entornos, procesos, actividades, bienes, productos, servicios, objetos o instrumentos, herramientas y dispositivos que permiten la fácil comprensión y la comunicación» (Ley 6/2022). Dentro de la accesibilidad cognitiva se incluye la lectura fácil (LF), un método con amplia tradición en países como Alemania (Bredel y Maß, 2016; Navarro-Brotons y Cuadrado-Rey, 2022), que consiste en aplicar «un conjunto de pautas y recomendaciones relativas a la redacción de textos, al diseño y maquetación de documentos, y a la validación de la comprensibilidad de estos, destinado a hacer accesible la información a las personas con dificultades de comprensión lectora» (AENOR, 2018: 7).

Desde la publicación de la norma UNE 153101:2018 (AENOR, 2018), la LF ha ido consolidándose gradualmente en España y se ha extendido a sectores como el administrativo, bibliotecario, informativo y cultural (Serra y Vidal, 2020). Además, con la promulgación de la Ley 11/2023 (2023) en la que se traspone la Directiva Europea 2019/882 (2019) se pretende extender la accesibilidad cognitiva en el mercado interior y, al mismo tiempo, aumentar la accesibilidad de la información. Asimismo, el interés académico por la LF ha crecido en áreas como el periodismo (Navarro-Brotons, 2024), el turismo (Navarro-Brotons y Cuadrado-Rey, 2024; Cuadrado-Rey, 2024) o la docencia (Cuadrado-Rey y Navarro-Brotons, 2022). No obstante, a pesar de estos avances, la LF sigue siendo un ámbito pendiente de desarrollo. En línea con estos esfuerzos, nacen movimientos asociativos como Plena Inclusión que defiende los derechos de las personas con discapacidad intelectual o del desarrollo en España y que gestiona el Centro Español de Accesibilidad Cognitiva (CEACOG), creado recientemente, donde dedica parte de sus recursos para la innovación e investigación en esta área.

Aunque la LF tiene un gran potencial para facilitar una comunicación inclusiva, su implementación y la limitada disponibilidad de recursos no está exenta de desafíos tales como la insuficiente prioridad que se ha dado hasta ahora de la accesibilidad cognitiva a nivel gubernamental o la falta de formación y sensibilización sobre las normas de accesibilidad existentes. De hecho, si bien las estrategias de discapacidad mencionan la importancia de la accesibilidad y los formatos en LF, estas suelen carecer de medidas concretas (Comisión Europea, 2017). La metodología de LF, según Muñoz (2012: 65), se fundamenta en dos referencias clave *Directrices para materiales en lectura fácil* de la International Federation of Library Associations and Institutions (IFLA) y las pautas de Inclusion Europe. En España, a estos manuales se suma la Norma UNE 153101:2018 (AENOR, 2018). Aunque la existencia de estos materiales representa un importante avance, se han identificado aspectos, particularmente relacionados con la fraseología, que podrían optimizarse y resultar de mucha utilidad a la hora de redactar o traducir textos a LF. De hecho, estos recursos presentan limitaciones, especialmente en la falta de atención que recibe el tratamiento de los fenómenos fraseológicos que impactan de manera directa en la complejidad del discurso. Por ejemplo, los manuales

consultados hacen referencia a expresiones de una manera vaga y utilizan este término independientemente para referirse a frases de combinatoria libre como «Llueve en Madrid» (AENOR, 2018: 23) o para aludir a una unidad fraseológica (UF) como «Este libro cuesta un ojo de la cara» (AENOR, 2018: 20). Asimismo, no utilizan la terminología fraseológica de manera correcta, pues además del «término expresiones» se emplea también «enunciados con sentido figurado» y dentro de esta última categoría se incluyen «frases hechas o refranes, ironías, metáforas o semejantes» como si fuera un cajón de sastre. Es importante poner de relieve que, por ejemplo, no todos los refranes tienen sentido figurado y que convendría no mezclar las UF con la ironía y las metáforas, a pesar de que algunas UF pueden emplearse para estos fines. Asimismo, son inexistentes los trabajos sobre adaptación textual que tengan en cuenta el tratamiento de los elementos fraseológicos que puedan incidir en la complejidad del texto.

En vista del vacío existente acerca del tratamiento de la fraseología en la redacción y traducción de textos a LF, este trabajo tiene como objetivo mostrar una aproximación metodológica para el tratamiento de la fraseología en LF que nace en el grupo de investigación Frasytram[1]. Partimos de la hipótesis de que explicitar la manera de proceder cuando encontramos UF en un texto que debe ser redactado o adaptado en LF puede ser de gran utilidad. Es en este punto donde consideramos que generar una metodología de trabajo en este ámbito podía ser de gran ayuda para contribuir al progreso de la comunicación en LF ofreciendo a las y los mediadores lingüísticos que intervienen en dicha comunicación una herramienta de trabajo que permitiera mejorar la calidad de la redacción de textos en LF.

1. TRATAMIENTO DE LA FRASEOLOGÍA EN LA LECTURA FÁCIL: NUEVAS PERSPECTIVAS

El proceso de codificación de la lengua implica la selección de palabras que, al combinarse, permiten al hablante expresar sus ideas. Este proceso se basa en la creación de combinaciones libres a partir del repertorio léxico disponible, donde la elección de los elementos no está restringida, salvo por las reglas semánticas y gramaticales del lenguaje. Sin embargo, además de estas combinaciones libres, los hablantes también recurren a combinaciones fijas, que se caracterizan por la reproducción de grupos léxicos con una fijación variable, pero limitada según su sentido o construcción (Castillo Carballo, 1997). Esto pone de manifiesto la coexistencia de dos principios fundamentales en las lenguas: la combinatoria y la fijación. Aunque la tradición ha privilegiado el primero, es crucial reconocer que la fraseología constituye una parte esencial del lenguaje. Como señala Gross (1988), los elementos fijados en la lengua son más numerosos que las frases libres.

Corpas (2003: 269), por su parte, define la fraseología como una disciplina «que estudia aquellas combinaciones estables de unidades léxicas formadas por más de dos palabras gráficas y cuyo límite superior se sitúa en el nivel de la oración compuesta». Además, señala que una UF es «una combinación estable de al menos dos palabras, que, [...] presentará como rasgos inherentes la fijación o la idiomaticidad por sí solas, o bien una combinación de ambos criterios» (Corpas, 2003: 134). En lo relativo al uso, estas unidades, como indica Mogorrón (2004: 383), «[r]epresentan el deseo del locutor de utilizar en el acto de comunicación una determinada fórmula refrendada por la mayor parte de la comunidad lingüística […] en vez de

[1] El grupo Frasytram pertenece a la Universidad de Alicante y está desarrollando un diccionario electrónico de construcciones verbales fijas multilingüe (alemán, catalán, chino, francés, español, inglés, italiano, polaco y ruso) tomando como lengua de referencia el español. https://dti.ua.es/es/frasytram/grupo-de-investigacion-frasytram.html

utilizar un término neutro o una perífrasis verbal» y son susceptibles de aparecer tanto en la lengua oral como en la lengua escrita. Pese a su relevancia, todavía no hay estudios que se hayan interesado por el análisis y la generación de pautas específicas para el tratamiento de la fraseología en la redacción y traducción de textos en LF.

En el ámbito de la LF se reconocen distintos niveles de dificultad dado que no es posible redactar textos que se ajusten a las necesidades de todas las personas con dificultades de comprensión. La IFLA, partiendo de este estándar flexible, propone tres niveles de LF en los que el grado de dificultad de los textos va aumentando de manera progresiva. De acuerdo con Muñoz (2012: 23) los niveles quedan de la siguiente manera:

1) El primer nivel abarca textos breves, sencillos a nivel sintáctico y lingüístico y con abundantes ilustraciones.

2) El segundo nivel trabaja con textos que incluyen acciones fáciles de seguir con expresiones y vocabulario de la vida cotidiana y se apoyan generalmente con ilustraciones.

3) El tercero es el más complejo, pues incluye textos más largos con algunas palabras poco usuales y expresiones en sentido figurado, saltos espaciotemporales y muy pocas ilustraciones.

En relación con este tema, la editorial SGEL lanzó una colección de textos en formato de fácil lectura que fueron categorizados en niveles de dificultad según las pautas establecidas por el *Plan Curricular del Instituto Cervantes* (PCIC) y el *Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas* (MCER). El MCER (Consejo de Europa, 2001) establece también tres niveles para el aprendizaje de lenguas extranjeras (A, B, C). A su vez, cada nivel se subdivide de la siguiente manera: A1; A2; B1; B2; C1; C2. En los niveles de dificultad establecidos por la editorial SGEL convergen, por tanto, los niveles de LF y del MCER y se dividen en nivel básico, intermedio y avanzado (Anula, 2011):

1) Nivel básico: se corresponde al nivel A1-A2 del MCER, adecuado para un usuario básico de la lengua. Los textos en este nivel son breves (entre quinientas y mil doscientas palabras) con vocabulario muy frecuente y de uso cotidiano, la longitud de las oraciones es de un máximo de quince palabras y con la estructura sintáctica sujeto-verbo-complemento.

2) Nivel intermedio: se sitúa en el nivel B1, hasta las dos mil palabras, con léxico de frecuencia alta y oraciones con una longitud máxima de veinte palabras.

3) Por último, nivel avanzado: corresponde al nivel B2-C1 del MCER. La cantidad máxima de palabras se sitúa en tres mil, encontramos léxico de frecuencia moderada y la longitud máxima de las oraciones es de veinte palabras.

En 2018 León, Jastrzebska y Martínez-Huertas realizaron un estudio sobre las escalas de competencia lectora en personas con discapacidad. Para el desarrollo de dichas escalas que permitan generar distintos niveles de complejidad, siguen, al igual que la editorial SGEL, los criterios de dificultad establecidos por el *Plan Curricular del Instituto Cervantes* (PCIC) y el *Marco Común Europeo de Referencias para las Lenguas* (MCER).

El MCER, por su parte, incluye las UF de forma escalonada según los tipos: «[…] (fórmulas y expresiones básicas; expresiones idiomáticas y coloquiales, paremias y colocaciones), de acuerdo con los diferentes niveles ya mencionados» (González Rey, 2014: 157). Contrariamente a lo que se podría pensar, se recomienda emplear la fraseología a partir del nivel A1, en concreto, el empleo de expresiones cotidianas de uso muy frecuente. Se trata de fórmulas y expresiones básicas que se caracterizan por utilizarse en actos de habla sencillos como los saludos: «¡Buenos días!» o las fórmulas de despedida: «¡Hasta luego!», por ejemplo. Además, de estas UF dialógicas o fórmulas rutinarias, también se añaden colocaciones con verbo genérico como «hacer una pregunta».

De acuerdo con González Rey (2014: 169) en el nivel B (B1-B2) del MCER se introducen las expresiones gráficas transparentes zoomórficas, cromáticas y numéricas, por ejemplo: «jugar al gato y al ratón». También se incluyen en este nivel las paremias transparentes: «después de la tempestad viene la calma».

Por su parte, las expresiones idiomáticas u opacas, es decir, las UF cuyo sentido no es deducible a partir de la suma del significado de sus componentes, por ejemplo: «hacer la vista gorda»; las pertenecientes al registro de la lengua familiar: «¡ni de coña!»; las paremias no transparentes: «arrieros somos, y en el camino nos encontraremos» o las colocaciones con verbo específico y terminológico como «declarar nulo» se suelen ubicar principalmente en el nivel C. En resumen, las UF idiomáticas se encuentran en los niveles superiores del aprendizaje de las lenguas debido a su dificultad, especialmente en términos de comprensión. Esto se debe a que su significado opaco dificulta la contribución analítica por parte del usuario.

Las colocaciones, por su parte, son «combinaciones frecuentes de dos o más palabras que constituyen una categoría intermedia entre las combinaciones libres y fijas, […]» (Arboleda, 2006: 197), por ejemplo, «abrir una herida», «dar un consejo» o «ventilar un secreto». Es decir, se trata de combinaciones de palabras que tienden a aparecer juntas de manera habitual y que forman una unidad semántica reconocible. Son, por tanto, «[…] elementos que entran, por su estructura y significado, dentro de la competencia de la semántica léxica del usuario, de su entendimiento de las relaciones internas de las palabras desde las primeras etapas de su aprendizaje» (González Rey, 2014: 159). Por ello, a pesar de que no se mencionan explícitamente con esta denominación en el MCER deberían introducirse de forma progresiva en todos los niveles.

Finalmente, las paremias, entendidas como «[…] una unidad fraseológica (UF) constituida por un enunciado breve y sentencioso, que corresponde a una oración simple o compuesta, que se ha fijado en el habla y que forma parte del acervo socio-cultural de una comunidad hablante» (Crida Álvarez y Sevilla Muñoz, 2013: 106), se deben integrar en el nivel C, de acuerdo con el MCER (González Rey, 2014: 160).

Si bien, de manera general, abordar la LF desde la perspectiva del MCER «[…] no está exenta de problemas, dado que los niveles del MCER están preparados para la adquisición activa de una lengua […]» (Medina Reguera y Balaguer Girón, 2021: 76); en el caso de la fraseología nos es de mucha utilidad para confirmar que las UF están presentes desde los niveles iniciales. Conocer la gradualidad con la que se van incorporando las UF en cada nivel de acuerdo con el MCER, conjugado con la descripción, por parte de la IFLA, de las características de cada uno de los tres niveles de LF es clave para ofrecer propuestas de UF en LF.

2. APROXIMACIÓN METODOLÓGICA AL TRATAMIENTO DE LA FRASEOLOGÍA

La simplificación de la lengua es una tarea difícil en la combinatoria libre, sin embargo, lo es todavía más en la simplificación de las combinaciones fijas. La naturaleza de la fraseología plantea, por tanto, un reto significativo en la redacción y traducción de textos a la LF. El significado de las UF suele depender del contexto y, en muchos casos, no es literal. Por ello, es esencial cubrir el vacío existente con el desarrollo de una metodología clara para identificar, evaluar y, si es necesario, adaptar la fraseología de la manera que más convenga.

Teniendo en cuenta la imposibilidad de abordar la fraseología en su totalidad en este trabajo, mostramos a continuación la metodología que el grupo de investigación Frasytram está aplicando a una parcela concreta de la fraseología, las construcciones verbales fijas (CVF) (Mogorrón Huerta, 2010: 86) con las que venimos trabajando en una gran base de datos multilingüe desde 2005 y que puede ser aplicable a otras parcelas de la fraseología. Esta clasificación de CVF fue pensada por Mogorrón Huerta (2010: 87-89) e incluye: locuciones verbales, cuya principal propiedad es la opacidad, por ejemplo: «coger el toro por los cuernos»; construcciones con verbo soporte que suelen ser transparentes semánticamente, por ejemplo: «dar un paseo»; construcciones verbales comparativas, que reciben también la denominación de estereotipadas como «dormir como un tronco» y construcciones V+loc adverbial que componen un paradigma cerrado con uno o varios verbos con los que se combinan: «llover a cántaros».

La metodología se organiza en tres fases: Fase 1. Selección de CVF frecuentes en español. Fase 2. Definición de las convenciones de adaptación de CVF a LF. Fase 3. Adaptación y validación.

2.1. Selección de CVF frecuentes en español

El requisito de frecuencia es esencial para la LF, pues los propios manuales de LF hacen alusión a la importancia de la frecuencia de las palabras, que es extrapolable a la importancia de la frecuencia de las UF. Por ejemplo, entre las pautas y recomendaciones relacionadas con el vocabulario y las expresiones, la norma UNE 153101:2018 indica que «se debe utilizar un lenguaje sencillo y de uso frecuente» y, añade una nota donde matiza que «[s]e puede utilizar internet para comprobar el número de veces que se utiliza un término, diccionarios de frecuencia léxica, etc.» (AENOR, 2018: 18). Consideramos que es arriesgado recomendar el uso de internet para comprobar la frecuencia de una palabra o de una expresión sin dar pautas más precisas, puesto que, si esta búsqueda se hace a través de un buscador, y sin ningún criterio más, podemos obtener datos poco fiables. Por ejemplo, las UF «mucho ruido y pocas nueces» o «el perro del hortelano» indican una frecuencia de aparición muy alta en los buscadores de internet. Sin embargo, muchas de las páginas web en las que aparecen hacen alusión a películas que llevan por título dichas UF y esto poco tiene que ver con el uso que se hace de la UF. Igualmente, los diccionarios no siempre son «lo suficientemente completos para reunir todas las unidades, ni siquiera las más relevantes por falta de criterios fiables de frecuencia» (González Rey, 2014: 160). De hecho, la información acerca de la frecuencia y la vigencia de uso de las UF que componen los diccionarios es uno de los grandes problemas de los trabajos lexicográficos (Mogorrón, 2004: 396). Sin embargo, la aplicación de las nuevas tecnologías ha revolucionado el campo de la lingüística de corpus permitiendo analizar y describir el lenguaje de modo exhaustivo. Tanto es así que gracias a ella se puede desde recuperar fácilmente la frecuencia de palabras relacionadas con un campo semántico hasta realizar una descripción sintáctica (Mansilla Pérez, 2017).

Actualmente, el inventario de partida con el que estamos trabajando se compone de las 1500 CVF más usuales en español (Mogorrón, 2014), fruto del resultado de un proyecto de investigación titulado *Estudio lingüístico, diatópico y traductológico de las construcciones verbales fijas más usuales en español* (FFI2011-24310) financiado por el Ministerio de Economía y Empresa. Dicho listado se extrajo a partir de la frecuencia de coaparición de estas CVF en los dos corpus textuales del español, generados en proyectos anteriores que han continuado alimentándose y ampliándose desde 2014.

2.2. Definición de las convenciones de adaptación de CVF a LF

Para la definición de las convenciones de adaptación de las CVF se tienen en cuenta los tres niveles de LF establecidos por la IFLA. En relación con los niveles, la propia *Inclusion Europe*, de acuerdo con León (2004) y León, Escudero y Olmos (2012), indica que no todas las personas leemos los textos de igual manera. De hecho, dada la diversidad de personas es necesario «determinar con el mayor grado de precisión posible una 'asimetría' de la comprensión […] lectora, permitiendo analizar los posibles problemas de comprensión de una manera más diversificada y ajustada a cada caso de estudio» (León, Jastrzebska y Martínez-Huertas, 2018: 13). En todo caso, «[l]a concepción de la LF debe ir enfocada a la generación de distintos niveles de adaptación de los textos […]» que permitan no solamente llegar a todas las personas, sino también «[…] la mejora continua del individuo que se enfrenta a retos de comprensión lectora progresivamente más complejos» (León, Jastrzebska y Martínez-Huertas, 2018: 79).

Otro aspecto que justifica la definición de convenciones de adaptación precisas de las CVF es el hecho de que a pesar de los diferentes documentos existentes para la adaptación o redacción de textos en LF, su implementación es compleja debido a la cantidad de reglas

aplicables. En muchas ocasiones, la interpretación que la persona que trabaja con el texto hace de las normas es la que se aplica en el texto resultante. Este hecho, de base subjetiva, se debe a la falta de herramientas y directrices más concretas.

Teniendo en cuenta que el tratamiento de la fraseología en los manuales y guías de LF es bastante vago, consideramos, por tanto, que explicitar la manera de tratar la UF en función del nivel al que estemos adaptando o redactando el texto es de mucha utilidad. Además, así no se condiciona la aparición de ciertas CVF a un nivel concreto, sino que el adaptador o traductor tiene la posibilidad de elegir en función del público meta al que vaya dirigido ese texto. De esta manera, por ejemplo, una UF idiomática como «llover chuzos de punta» se podría utilizar en cualquiera de los tres niveles de LF si se dispone de la adaptación correcta para cada nivel. Por este motivo la manera de proceder que avala el grupo de investigación Frasytram es:

1) Proporcionar, siempre que sea posible, un pictograma que resuma el significado de la CVF (para ser utilizado en el nivel 1 de LF). Estos pictogramas deben cumplir con las normas UNE-ISO 9186-1:2022 (AENOR, 2022a) que explica cómo evaluar la comprensibilidad del símbolo, la UNE-ISO 9186-2 (AENOR, 2022b) que incide en cómo evaluar la calidad perceptiva y la UNE-ISO 9186-3 (AENOR, 2022c) en la que se detalla el método para evaluar la asociación del símbolo con el referente.

Los sistemas pictográficos ofrecen la ventaja de permitir diferentes niveles de comunicación, adaptándose tanto a personas con habilidades cognitivas limitadas o en etapas iniciales, como a un nivel de comunicación más avanzado y enriquecido. Sin embargo, no se debe perder de vista que estos sistemas nunca serán tan completos y flexibles como el uso de la lengua escrita (Asorey, Foz y Vargas, 2016).

2) Proporcionar un término sencillo que resuma el significado de la CVF (para ser utilizado en el nivel 2 de LF).

3) Proporcionar una definición adecuada y homogénea en LF para cada CVF seleccionada (para ser utilizada en nivel 3 de LF).

2.3. Fase 3: Adaptación y validación

Siguiendo las convenciones de LF establecidas se procede a adaptar las CVF. A continuación, a modo de ejemplo presentamos una síntesis de CVF adaptada según el nivel:

costar un ojo de la cara
Niveles LF:
Nivel 1. Pictograma[2]:



Nivel 2. Sentido: Muy caro.
Nivel 3. Descripción para glosa en LF: Algo cuesta mucho dinero.

Figura 1. Ejemplo de un esbozo de adaptación de una CVF a diferentes niveles de LF

La validación de los textos adaptados o traducidos a LF por parte de personas con problemas de comprensión es un criterio clave e ineludible en la LF (AENOR, 2018). De hecho, es una de las características que la diferencia del lenguaje claro. En la fase de validación, «se conforma un grupo de personas con discapacidad, denominadas validadores y coordinadas por el dinamizador. A esta validación le sigue un informe y un nuevo borrador con la incorporación de

[2] El símbolo pictográfico utilizado es propiedad del Gobierno de Aragón y ha sido creado por Sergio Palao para *ARASAAC (http://www.arasaac.org)*, que los distribuye bajo *Licencia Creative Commons BY-NC-SA*.

las aportaciones del grupo y aprobado por el autor del material» (Medina Reguera y Balaguer, 2021: 76). En este sentido, para el proceso de validación se debe trabajar con asociaciones de personas con discapacidad cognitiva.

CONCLUSIONES

A la luz de la reciente aprobación de la reforma de la Ley General 6/2022 de discapacidad para regular la accesibilidad cognitiva y la Ley 11/2023 de trasposición de Directivas de la Unión Europea en materia de accesibilidad de determinados productos y servicios, la aproximación metodológica presentada en este trabajo es necesaria en la medida en que permite a los traductores y redactores de textos en LF disponer de una herramienta precisa para el tratamiento de la fraseología en esta modalidad de textos.

La metodología llevada a cabo por el grupo Frasytram es transversal dentro del ámbito fraseológico por lo que es aplicable para la adaptación de otros tipos de UF y, además, fácilmente aplicable también en otros idiomas.

Esta metodología que tiene en cuenta los diferentes niveles de LF revierte en el cumplimiento de los derechos de la mayor cantidad posible de personas con discapacidad intelectual y del desarrollo. De hecho, está pensada para satisfacer las necesidades relacionadas con las limitaciones cognitivas, si bien, al igual que cualquier medida de Accesibilidad Universal, beneficia a todas las personas.

Finalmente, esta metodología proporciona la oportunidad de mejorar la competencia lectora y el desarrolla el nivel metacognitivo de las personas con discapacidad intelectual que participan en la validación de las UF en LF.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

AENOR. (2018). *Lectura Fácil. Pautas y recomendaciones para la elaboración de documentos UNE 153101:2018 EX.* Madrid: AENOR.

AENOR (2022a). *Símbolos gráficos. Métodos de evaluación. Parte 1: Método para evaluar la comprensibilidad. UNE-ISO 9186-1:2022*. Madrid: AENOR.

AENOR (2022b). *Símbolos gráficos. Métodos de evaluación. Parte 2: Método para evaluar la calidad perceptiva. UNE-ISO 9186-1:2022*. Madrid: AENOR.

AENOR (2022c). *Símbolos gráficos. Métodos de evaluación. Parte 3: Método para evaluar la asociación del símbolo con el referente. UNE-ISO 9186-3:2022.* Madrid: AENOR.

Anula, A. (2011). *Artículos. Mariano José de Larra. Colección Literatura hispánica de fácil lectura.* Madrid: SGEL.

Arboleda Granda, D. (2006). Koike, Kazumi, 2001, Colocaciones Léxicas en el Español Actual: Estudio formal y léxico-semántico. *Lingüística y literatura 50*, 197-211.

Asorey Zorraquino, E.; Foz Blesa, S.; Vargas Simal, E. (2016). *Implementar SAAC en aulas.* Gobierno de Aragón.

Bredel U.; Maß Ch. (2016). *Leichte Sprache. Theoretische Grundlagen. Orientierung für die Praxis*. Berlín: Duden.

Castillo Carballo, M.ª A. (1997). El concepto de unidad fraseológica. *Revista de Lexicografía* IV, 67-79.

Comisión Europea. (2017). *Progress Report on the implementation of the European Disability Strategy (2010-2020)*. Bruselas.

Consejo de Europa. (2001). *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza y evaluación.* Estrasburgo.

Corpas Pastor, G. (2003). *Diez años de investigación en fraseología: análisis sintáctico-semánticos, contrastivos y traductológicos.* Madrid: Vervuert.

Cuadrado-Rey, A.; Navarro-Brotons, L. (2022). Legislación inclusiva y lectura fácil: pertinencia de su implementación en la Educación Superior española. A. M. Botella Nicolás; J. E. Gonzálvez Vallés y A. O. Rivero Guerra (eds.), *Investigaciones emergentes de nuevo cuño* (pp. 197-208). Pamplona: Thomson Reuters ARANZADI.

Directiva (UE) 2019/882, Sobre los requisitos de accesibilidad de los productos y servicios (Texto pertinente a efectos del EEE). Bruselas: Diario Oficial de la Unión Europea 2019.

El Mundo 2022. «Repsol ofrece descuentos en sus combustibles hasta el 30 de junio. ¿Cómo conseguirlos?».

Eurostat. (2022) *Infografía – La discapacidad en la UE: datos y cifras.*

González Rey, M.ª I. (2014). Creación de un corpus literario paralelo como herramienta didáctica en fraseología bilingüe francés-español: criterios de composición. V. Duarte (ed.), *Fraseología y paremiología: enfoques y aplicaciones*. Madrid: Instituto Cervantes, 153-175.

Gross, M. (1988). Les limites de la phrase figée. *Langages*, 90, 7-22.

León, J. A. (2004). *Adquisición de Conocimiento y comprensión: Origen, evolución y método.* Madrid: Biblioteca Nueva.

León, J. A.; Escudero, I.; Olmos R. (2012). *Ecomplec: Una propuesta de evaluación de la comprensión lectora en Primaria y Secundaria.* Madrid: TEA Ediciones.

León, J. A.; Jastrzebska, O.; Martínez-Huertas, J. A. (2018). *Informe del proyecto* «*Escalas de competencia lectora*»*: ¿cómo comprendemos lo que leemos?* Madrid: Plena inclusión y Fundación ONCE.

Ley 6/2022, de 31 de marzo, de modificación del Texto Refundido de la Ley General de derechos de las personas con discapacidad y de su inclusión social, aprobado por el Real Decreto Legislativo 1/2013, de 29 de noviembre, para establecer y regular la accesibilidad cognitiva y sus condiciones de exigencia y aplicación.

Ley 11/2023, de 8 de mayo, de trasposición de Directivas de la Unión Europea en materia de accesibilidad de determinados productos y servicios, migración de personas altamente cualificadas, tributaria y digitalización de actuaciones notariales y registrales; y por la que se modifica la Ley 12/2011, de 27 de mayo, sobre responsabilidad civil por daños nucleares o producidos por materiales radiactivos.

Mansilla Pérez, A. (2017). Lingüística de corpus y fraseología contrastiva (alemán-español): Las combinaciones usuales de estructura [PREP + S]. El caso de entre lágrimas y unter Tränen. *Quaderns de filología. Estudis lingüístics* 22, 147-164.

Medina Reguera, A.; Balaguer Girón, P. (2021). Textos cognitivamente accesibles: Lectura fácil y Leichte Sprache en contraste. *Magazin* 29, 69-84.

Mogorrón Huerta, P. (2004). Los diccionarios electrónicos fraseológicos, perspectivas para la lengua y la traducción. *Estudios de lingüística: el verbo*, 381-400.

Mogorrón Huerta, P. (2010). Analyse du figement et de ses possibles variations dans les constructions verbales espagnoles. *Lingvisticæ Investigationes* 33:1, 86-151.

Mogorrón Huerta, P. (2014). UFS: Quelles UFS enseigner? En T. Muryn ; S. Mejri ; W. Prazuch e I. Safar (eds.), *La phraséologie entre langues et cultures. Structures, fonctionnements, discours*. Frankfurt am Main: Peter Lang, 171-189.

Muñoz, Ó. (2012). *Lectura fácil: métodos de redacción y evaluación.* Madrid, Ministerio de Sanidad, Servicios Sociales e Igualdad.

Navarro-Brotons, L. (2024). Accesibilidad cognitiva y derecho al acceso a la información: la traducción periodística a Lectura Fácil interlingüística e intralingüística. L. Navarro-Brotons; A. Cuadrado-Rey; I. Martínez-Blasco (eds.), *Fraseología, nuevas tecnologías, accesibilidad y traducción*. Amsterdam: John Benjamins, 89-113.

Navarro-Brotons, L.; Cuadrado-Rey, A. (2022). El nacimiento de un perfil profesional emergente en España: Traductor a lectura fácil intralingüística e interlingüística. P. Castillo

Bernal; M. Estévez Grossi (eds.), *Translation, Mediation and Accessibility or Linguistic Minorities*. Berlín: Frank & Timme, 191-204.

Navarro-Brotons, L.; Cuadrado-Rey, A. (2024). Adaptación de la traducción turística a las nuevas necesidades de accesibilidad cognitiva: Lectura Fácil interlingüística e intralingüísticas. G. Policastro Ponce (ed.), *Traducción, discurso turístico y cultura*. Granada: Comares, 285-294.

ONU. (2006). *Convención internacional de las personas con discapacidad, de 13 de diciembre de 2006.*

Real Decreto 193/2023, de 21 de marzo, por el que se regulan las condiciones básicas de accesibilidad y no discriminación de las personas con discapacidad para el acceso y utilización de los bienes y servicios a disposición del público.

Serra, E.; Vidal, L. (2020). La lectura fàcil a Catalunya (2018-2019). Ll. Agustí y M. Comalat (eds.), *Anuari de Biblioteques, Llibres i Lectura*, vol. 6, 219-232.

Sevilla Muñoz, J. Crida Álvarez, C. A. (2013). Las paremias y su clasificación. *Paremia* 22, 105-114. <https://cvc.cervantes.es/lengua/paremia/pdf/022/009_sevilla-crida.pdf>

Villaescusa Alejo, M.ª I. (2022). La accesibilidad, una clave para la inclusión educativa: Accesibilidad e inclusión educativa. *JONED. Journal of Neuroeducation* 3:1, 90-98.